COMMISSION COMMUNAUTAIRE COMMUNE DE BRUXELLES-CAPITALE	GEMEENSCHAPPELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIE VAN BRUSSEL-HOOFDSTAD
Projet d'arrêté du Collège réuni de la Commission communautaire commune fixant les normes de programmation et d'agrément auxquelles doivent répondre les maisons de soins psychiatriques	**Ontwerpbesluit van het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie tot vaststelling van de programmerings- en erkenningsnormen waaraan de psychiatrische verzorgingstehuizen moeten voldoen**
Le Collège réuni de la Commission communautaire commune,	Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie,
Vu l'ordonnance du 23 novembre 2023 relative aux maisons de soins psychiatriques ;	Gelet op de ordonnantie van 23 november 2023 betreffende de psychiatrische verzorgingstehuizen;
Vu l'arrêté royal du 10 juillet 1990 fixant les normes pour l'agrément spécial des maisons de soins psychiatriques ;	Gelet op het koninklijk besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van de normen voor de bijzondere erkenning van psychiatrische verzorgingstehuizen;
Vu l'arrêté ministériel du 10 juillet 1990 fixant le nombre programme pour les maisons de soins psychiatriques ;	Gelet op het ministerieel besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van het programmacijfer voor psychiatrische verzorgingstehuizen;
Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 22 janvier 2024 ;	Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 22 januari 2024;
Vu l'accord des Membres du Collège réuni, compétents pour les Finances et le Budget, donné le 1er février 2024 ;	Gelet op de akkoordbevinding van de leden van het Verenigd College, bevoegd voor de Financiën en de Begroting, gegeven op 1 februari 2024;
Vu l'avis de l'Autorité de Protection des données, donné le 22 mars 2024, qui se réfère à son avis standard n° 65/2023 ;	Gelet op het advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit, gegeven op 22 maart 2024, die verwijst naar haar standaardadvies nr. 65/2023;
Vu l'avis de la section des institutions et services de santé mentale du Conseil consultatif de la Santé et de l'Aide aux personnes de la Commission communautaire commune, donné le 10 avril 2024 ;	Gelet op het advies van de afdeling van de instellingen en diensten voor geestelijke gezondheidszorg van de Adviesraad voor Gezondheids- en Welzijnszorg van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie, gegeven op 10 april 2024;

Vu le rapport d'évaluation de l'impact du projet d'acte réglementaire sur la situation respective des hommes et des femmes, en application de l'article 3, 2° de l'ordonnance du 16 mai 2014 portant intégration de la dimension de genre dans les lignes politiques de la Commission communautaire commune ;	Gelet op het evaluatieverslag van het reglementair ontwerp op de respectievelijke situatie van vrouwen en mannen, met toepassing van artikel 3, 2° van de ordonnantie van 16 mei 2014 houdende de integratie van de genderdimensie in de beleidslijnen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie ;
Vu le rapport d'évaluation de l'impact du projet d'acte réglementaire sur la situation des personnes handicapées, en application de l'article 4, §3 de l'ordonnance du 23 décembre 2016 portant intégration de la dimension du handicap dans les lignes politiques de la Commission communautaire commune ;	Gelet op het evaluatieverslag van het ontwerp van regelgevende akten op de situatie van personen met een handicap, met toepassing van art. 4, §3 van de ordonnantie van 23 december 2016 houdende integratie van de handicapdimensie in de beleidslijnen van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie;
Vu l'avis n° (...) du Conseil d'Etat, donné le (date) en application de l'article 84, § 1er, alinéa 1er, 1°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973 ;	Gelet op het advies nr. (...) van de Raad van State, gegeven op (datum) in toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;
Sur la proposition des Membres du Collège réuni, en charge de la politique de la Santé ;	Op de voordracht van de leden van het Verenigd College, belast met het Gezondheidsbeleid;
Après délibération,	Na beraadslaging,
ARRÊTE	**BESLUIT**
TITRE 1ER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES	**TITEL 1. ALGEMEEN BEPALINGEN**
Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, l'on entend par :	**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:
1° l'ordonnance du 23 novembre 2023 : l'ordonnance du 23 novembre 2023 relative aux maisons de soins psychiatriques ;	1° de ordonnantie van 23 november 2023: de ordonnantie van 23 november 2023 betreffende de psychiatrische verzorgingstehuizen;
2° la maison de soins psychiatriques : le lieu de soins résidentiels tel que défini à l'article 3, § 2, de l'ordonnance du 23 novembre 2023 ;	2° het psychiatrisch verzorgingstehuis: de residentiële zorginrichting zoals bedoeld in artikel 3, § 2, van de ordonnantie van 23 november 2023;
3° le coordinateur : la personne assumant la coordination des activités d'une maison de soins psychiatriques et faisant partie de la fonction de coordination visée à **l'article 56 § 1er** ;	3° de coördinator: de persoon die belast is met de coördinatie van de activiteiten van een psychiatrisch verzorgingstehuis en deel uitmaakt van de coördinatiefunctie bedoeld in **artikel 56 § 1**;
4° les Ministres : les membres du Collège réuni compétents pour la politique de la Santé ;	4° de ministers: de leden van het Verenigd College die bevoegd zijn voor het gezondheidsbeleid;

5° l'unité de vie : le groupe de résidents qui cohabitent, mangent, se détendent et séjournent dans un bâtiment ou une partie de bâtiment, et qui sont encadrés par une même équipe d'intervenants ;	5° de leefeenheid: de groep van bewoners die samenleven, eten, ontspannen en die verblijven in een gebouw of deel van een gebouw terwijl zij begeleid worden door eenzelfde team van hulpverleners;
6° les fonctionnaires : les fonctionnaires chargés du contrôle des maisons de soins psychiatriques visés à l'article 17 de l'ordonnance du 23 novembre 2023 ;	6° de ambtenaren: de ambtenaren die belast zijn met de controle van de psychiatrische verzorgingstehuizen bedoeld in artikel 17 van de ordonnantie van 23 november 2023;
7° la fonction de médiation : la fonction de médiation des soins de santé mentale liée aux plates-formes de concertation des soins de santé mentale compétente, visée aux articles 11 à 21 de l'arrêté royal du 10 juillet 1990 fixant les normes d'agrément applicables aux associations d'institutions et de services psychiatriques.	7° de ombudsfunctie: de bevoegde ombudsfunctie geestelijke gezondheidszorg die verbonden is aan de overlegplatforms geestelijke gezondheidszorg, bedoeld in de artikelen 11 tot en met 21 van het koninklijk besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van de normen voor de erkenning van samenwerkingsverbanden van psychiatrische instellingen en diensten;
8° l'établissement existant : tout bâtiment hébergeant une maison de soins psychiatriques agréée de manière provisoire ou non jusqu'au 30 juin 2025 ;	8° de bestaande voorziening: elk gebouw waarin een psychiatrisch verzorgingstehuis is ondergebracht, dat al dan niet voorlopig erkend is tot en met 30 juni 2025;
9° le nouvel établissement : tout bâtiment hébergeant une maison de soins psychiatriques agréée de manière provisoire ou non à partir du 1er juillet 2025, en ce compris d'éventuelles extensions de bâtiments existants mises en exploitation à partir de cette date.	9° de nieuwe voorziening: elk gebouw waarin een psychiatrisch verzorgingstehuis is ondergebracht, al dan niet voorlopig erkend vanaf 1 julli 2025, met inbegrip van eventuele uitbreidingen van bestaande gebouwen die vanaf die datum in gebruik worden genomen.
Art. 2. Le présent arrêté fixe :	**Art. 2.** Dit besluit legt het volgende vast:
1° la programmation relative au nombre maximum et à la répartition géographique des places de maisons de soins psychiatriques sur le territoire de la région bilingue de Bruxelles-Capitale, conformément à l'article 4 de l'ordonnance du 23 novembre 2023 ;	1° de programmatie in verband met het maximale aantal en de geografische spreiding van de plaatsen van de psychiatrische verzorgingstehuizen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, overeenkomstig artikel 4 van de ordonnantie van 23 november 2023;
2° les normes auxquelles une maison de soins psychiatriques doit satisfaire pour être agréée, conformément à l'article 11 de l'ordonnance du 23 novembre 2023.	2° de normen waaraan een psychiatrisch verzorgingstehuis moet voldoen om te worden erkend, overeenkomstig artikel 11 van de ordonnantie van 23 november 2023.
TITRE 2. DISPOSITION RELATIVE À LA PROGRAMMATION	**TITEL 2. BEPALING OVER DE PROGRAMMATIE**

Art. 3. Le nombre programme de places dans les maisons de soins psychiatriques en région bilingue de Bruxelles-Capitale visé à l'article 4 de l'ordonnance du 23 novembre 2023 est fixé à 0,6 places par mille habitants.	**Art. 3.** Het aantal plaatsen per programma in psychiatrische verzorgingstehuizen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad bedoeld in artikel 4 van de ordonnantie van 23 november 2023 wordt vastgelegd op 0,6 plaatsen per duizend bewoners.
TITRE 3. DISPOSITIONS RELATIVES À L'AGRÉMENT	**TITEL 3. BEPALINGEN INZAKE DE ERKENNING**
CHAPITRE 1er. NORMES GÉNÉRALES	**HOOFDSTUK 1. ALGEMENE NORMEN**
Section 1ère . Normes générales relatives aux résidents	**Afdeling 1. Algemene normen betreffende de bewoners**
Sous-section 1ère. Libertés et droits des résidents	*Onderafdeling 1. Vrijheden en rechten van de bewoners*
Art. 4. Lors de l'exécution de ses missions, la maison de soins psychiatriques exclut, pendant le séjour du résident, toute forme de discrimination fondée, entre autres, sur l'âge, l'orientation sexuelle, l'état civil, la naissance, la fortune, la conviction religieuse ou philosophique, la conviction politique, la langue, l'état de santé actuel ou futur, un handicap, la race, le sexe, le genre, une caractéristique physique ou génétique ou l'origine sociale.	**Art. 4.** Bij de uitvoering van zijn opdrachten sluit het psychiatrisch verzorgingstehuis, tijdens het verblijf van de bewoner, elke vorm van discriminatie uit op grond van onder andere leeftijd, seksuele geaardheid, burgerlijke staat, geboorte, vermogen, geloof of levensbeschouwing, politieke overtuiging, taal, huidige of toekomstige gezondheidstoestand, een handicap, ras, geslacht, gender, een fysieke of genetische eigenschap of sociale afkomst.
Art. 5. La maison de soins psychiatriques garantit au résident :	**Art. 5.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis waarborgt aan de bewoner:
1° de pouvoir mener une vie conforme à la dignité humaine en s'abstenant de toute mesure de contention ou d'isolement ;	1° een menswaardig leven, door af te zien van elke maatregel inzake immobilisatie of afzondering;
2° la plus grande liberté lors de son occupation des lieux, pour autant qu'elle ne porte pas préjudice aux autres résidents et aux tiers ;	2° de grootste vrijheid tijdens de bewoning van de lokalen, voor zover zij de andere bewoners en derden niet benadeelt;
3° l'entière liberté d'opinion philosophique, politique, religieuse, culturelle et linguistique, en ne lui imposant aucune obligation à caractère commercial, culturel, politique, religieux ou linguistique ;	3° de volledige vrijheid van filosofische, politieke, godsdienstige, culturele overtuiging en van taal, door hem geen enkele verplichting van commerciële, culturele, politieke of godsdienstige aard of inzake taal op te leggen;
4° l'accueil et le traitement du résident, en français ou en néerlandais, selon son choix linguistique. À cet effet, tous les documents auxquels le résident a accès, aux termes du présent arrêté, doivent être établis en français ou en néerlandais, selon son choix linguistique ;	4° de opvang en de behandeling van de bewoner, in het Nederlands of in het Frans, naargelang zijn taalkeuze. Hiertoe moeten alle documenten waartoe, overeenkomstig dit besluit, de bewoner toegang heeft in het Nederlands of in het Frans worden opgesteld, naargelang zijn taalkeuze;

5° le respect de la vie sexuelle et affective du résident et de son orientation sexuelle ;	5° de eerbied voor het seksuele en affectieve leven van de bewoner en zijn seksuele geaardheid;
6° le libre choix du praticien professionnel, conformément à l'article 6 de la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient.	6° de vrije keuze van beroepsbeoefenaar, overeenkomstig artikel 6 van de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt.
Sous-section 2. Obligations de la maison de soins psychiatriques à l'égard des résidents :	*Onderafdeling 2. Verplichtingen van het psychiatrisch verzorgingstehuis tegenover de bewoners:*
Art. 6. La maison de soins psychiatriques a l'obligation :	**Art. 6.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis is verplicht:
1° de communiquer à chaque résident, et, le cas échéant, à son représentant, les adresses postales et électroniques :	1° aan elke bewoner en, in voorkomend geval, aan zijn vertegenwoordiger, de post- en e-mailadressen mee te delen:
a) de l'administration ;	a) van de administratie;
b) auxquelles les plaintes peuvent être déposées, tant en interne qu'en externe à l'établissement ;	b) waaraan klachten kunnen worden gericht, zowel intern als extern;
2° d'afficher en permanence les informations suivantes, à l'endroit le plus adéquat selon le public auquel elles sont destinées :	2° de volgende informatie permanent op de meest passende plaats aan te brengen volgens het publiek waarvoor zij bestemd is:
a) le nom du gestionnaire, sa forme juridique et la personne physique qui la représente ;	a) de naam van de beheerder, zijn juridische vorm en de natuurlijke persoon die hem vertegenwoordigt;
b) les coordonnées du coordinateur et ses heures habituelles de présence dans la maison de soins psychiatriques ainsi que le nom de son remplaçant, en cas d'absence ou d'empêchement ;	b) de contactgegevens van de coördinator en zijn gewone aanwezigheidsuren in het psychiatrisch verzorgingstehuis alsmede de naam van zijn vervanger in geval van afwezigheid of verhindering;
c) tout renseignement relatif à l'agrément de la maison de soins psychiatriques et, le cas échéant, à un refus ou retrait d'agrément ainsi qu'à une fermeture ;	c) elke inlichting betreffende de erkenning van het psychiatrisch verzorgingstehuis en, in voorkomend geval, elke inlichting betreffende een weigering of een intrekking van een erkenning alsmede een sluiting;
d) les modalités d'introduction et d'examen des suggestions ou observations des résidents ;	d) de nadere regels voor de indiening en het onderzoek van de suggesties of opmerkingen van bewoners ;
e) les renseignements relatifs au conseil des résidents. Ces renseignements comportent la liste des membres, le calendrier des réunions, l'ordre du jour et le procès-verbal de la dernière réunion, lequel sera affiché pendant trois mois ;	e) de inlichtingen betreffende de bewonersraad. Deze inlichtingen bevatten de lijst van de leden, het tijdschema van de vergaderingen, de agenda en de notulen van de laatste vergadering, die gedurende drie maanden zullen worden uitgehangen;

f) les modalités d'introduction des plaintes en interne à l'établissement, auprès des Ministres et de l'administration, ainsi qu'auprès de la fonction de médiation ;	f) de nadere regels voor de indiening van klachten binnen de voorziening, bij de ministers en de administratie, alsmede bij de ombudsfunctie geestelijke gezondheidszorg;
g) le règlement d'ordre intérieur **visé à l'article 8** ;	g) het huishoudelijk reglement **bedoeld in artikel 8**;
h) l'adresse et les numéros de téléphone des services du Bourgmestre de la commune où se situe la maison de soins psychiatriques et, le cas échéant, le site concerné ;	h) het adres en de telefoonnummers van de diensten van de burgemeester van de gemeente waar het psychiatrisch verzorgingstehuis zich bevindt en, in voorkomend geval, de betreffende locatie;
i) les activités et animations organisées auxquelles les résidents peuvent participer ;	i) de activiteiten en de animaties die worden georganiseerd waaraan de bewoners kunnen deelnemen;
3° de consulter le représentant du résident si celui-ci n'est pas en mesure de conclure une convention écrite ;	3° de vertegenwoordiger van de bewoner te raadplegen als deze niet in staat is een schriftelijke overeenkomst te sluiten;
4° de recommander au résident d'être couvert par une assurance en responsabilité civile.	4° de bewoner aan te bevelen om zich te laten verzekeren voor burgerrechtelijke aansprakelijkheid.
Sous-section 3. Projet thérapeutique	*Onderafdeling 3. Therapeutisch project*
Art. 7. La maison de soins psychiatriques s'organise autour d'un projet thérapeutique global évalué au moins une fois tous les cinq ans par l'équipe multidisciplinaire visée à **l'article 55, § 1er**.	**Art. 7.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis is georganiseerd rond een globaal therapeutisch project dat minstens om de vijf jaar wordt geëvalueerd door het multidisciplinair team bedoeld in **artikel 55, § 1**.
Sous-section 4. Règlement d'ordre intérieur	*Onderafdeling 4. Huishoudelijk reglement*
Art. 8. § 1er. La maison de soins psychiatriques est tenue d'arrêter un règlement d'ordre intérieur.	**Art. 8. § 1.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis moet een huishoudelijk reglement opstellen.
§ 2. Le règlement d'ordre intérieur **visé au paragraphe 1er** est signé lors de l'admission pour réception par le résident ou, le cas échéant, son représentant. .	**§ 2.** Het huishoudelijk reglement bedoeld in paragraaf 1. wordt voor ontvangst ondertekend bij de opname door de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger.
Un récépissé valant prise de connaissance du règlement d'ordre intérieur est :	Een ontvangstbewijs dat als kennisneming geldt van het huishoudelijk reglement wordt:
1° délivré au résident ou, le cas échéant, à son représentant, s'il en fait la demande ;	1° aan de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger afgeleverd, indien hij dit verzoekt;
2° joint à la fiche administrative individuelle du résident visée à l'article 27, § 1er, alinéa 2, 1°, de l'ordonnance du 23 novembre 2023.	2° bij het individuele administratieve dossier van de bewoner gevoegd, bedoeld in artikel 27, § 1, tweede lid, 1°, van de ordonnantie van 23 november 2023.

§ 3. Pour chaque modification ultérieure du règlement d'ordre intérieur, la modification est expliquée au résident ou, le cas échéant, à son représentant.	**§ 3.** Voor elke verdere wijziging van het huishoudelijk reglement, wordt de wijziging toegelicht aan de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger.
Le **paragraphe 2, alinéa 2** est applicable lors de chaque modification ultérieure du règlement d'ordre intérieur.	Paragraaf 2, tweede alinea, is van toepassing op elke volgende wijziging van het huishoudelijk reglement.
Art. 9. Le règlement d'ordre intérieur définit les droits et devoirs du résident et du gestionnaire.	**Art. 9.** Het huishoudelijk reglement omschrijft de rechten en de plichten van de bewoner en van de beheerder.
Il comporte au moins les indications suivantes :	Het bevat ten minste de volgende punten:
1° le statut juridique de la maison de soins psychiatriques ;	1° het juridisch statuut van het psychiatrisch verzorgingstehuis;
2° les coordonnées précises du gestionnaire et du coordinateur ;	2° de nauwkeurige contactgegevens van de beheerder en van de coördinator;
3° la procédure et les conditions d'admission ;	3° de procedure en voorwaarden van de opname;
4° les conditions d'hébergement ;	4° de voorwaarden van het verblijf;
5° la politique d'intégration des résidents dans les unités de vie, telle que **visée à l'article 50** ;	5° het beleid voor de opname van bewoners in de leefeenheden, zoals **bedoeld in artikel 50**;
6° les grands axes du projet thérapeutique visé à **l'article 7** ;	6° de hoofdlijnen het van het in **artikel 7** bedoelde therapeutisch project;
7° la politique menée en ce qui concerne les soins de santé ;	7° het gevoerde beleid rond gezondheidszorg;
8° la possibilité, pour la maison de soins psychiatriques, de soumettre le résident ayant un statut médico-légal particulier à des mesures spécifiques ;	8° de mogelijkheid voor het psychiatrisch verzorgingstehuis om bewoners met een bijzonder forensisch statuut te onderwerpen aan specifieke maatregelen;
9° les mesures d'exclusion temporaires ou définitives face à des comportements particuliers ;	9° tijdelijke of permanente uitsluitingsmaatregelen wegens specifiek gedrag;
10° la date de l'approbation de ce règlement par les Ministres ou leur délégué ;	10° de datum van goedkeuring van dit reglement door de ministers of hun afgevaardigde;
11° les modalités d'introduction et de traitement des plaintes visées **aux articles 22 à 24** ;	11° de nadere regels voor de indiening en behandeling van klachten bedoeld **in de artikelen 22 tot en met 24**;
12° l'endroit où est affiché le nom du coordinateur à qui les suggestions et observations peuvent être faites conformément à **l'article 15, § 1er**, ainsi que l'endroit où se situe la boîte visée à **l'article 15, § 2.**	12° de plaats waar de naam van de coördinator aan wie overeenkomstig **artikel 15, § 1**, suggesties en opmerkingen kunnen worden gemaakt, wordt aangebracht en de plaats waar de in **artikel 15, § 2,** bedoelde bus zich bevindt.
Sous-section 5. Convention de séjour	*Onderafdeling 5. Verblijfsovereenkomst*
Art. 10. § 1er. La maison de soins psychiatriques conclut avec chaque résident une convention de séjour reprenant les éléments suivants :	**Art. 10. § 1.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis sluit met elke bewoner een verblijfsovereenkomst waarin de volgende elementen worden opgenomen:

1° l'identification de la maison de soins psychiatriques et du résident ;	1° de identificatie van het psychiatrisch verzorgingstehuis en de bewoner;
2° les principales conditions de séjour ;	2° de belangrijkste verblijfsvoorwaarden;
3° la date de début de la convention ;	3° de begindatum van de overeenkomst;
4° les frais de séjour et les frais à charge du résident qui ne sont pas compris dans les frais de séjour ;	4° de verblijfskosten en de kosten ten laste van de bewoner die niet in de verblijfskosten zijn inbegrepen;
5° les dispositions spécifiques en cas d'absence temporaire ou de décès du résident ;	5° specifieke bepalingen als de bewoner tijdelijk afwezig is of overleden is;
6° les conditions de résiliation de la convention de séjour ;	6° de voorwaarden inzake de ontbinding van de verblijfsovereenkomst;
7° la période d'essai.	7° de proefperiode.
§ 2. La convention de séjour ne peut être modifiée qu'après notification préalable au résident ou, le cas échéant, à son représentant.	**§ 2.** De verblijfsovereenkomst kan alleen gewijzigd worden na voorafgaande kennisgeving aan de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger.
Si le résident ou, le cas échéant, son représentant, n'est pas d'accord avec les modifications de la convention de séjour proposées, le résident ou, le cas échéant, son représentant, peut y mettre fin moyennant un délai de préavis de trente jours. En cas de nécessité, ce délai peut être prolongé à la demande du résident ou, le cas échéant, de son représentant.	Indien de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger niet akkoord gaat met de voorgestelde wijzigingen in de verblijfsovereenkomst, kan de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger de overeenkomst beëindigen mits inachtneming van een opzegtermijn van dertig dagen. Indien nodig kan deze periode worden verlengd op verzoek van de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger.
§ 3. La convention prend fin :	**§ 3.** De overeenkomst eindigt:
1° d'un commun accord ;	1° in onderlinge afspraak ;
2° si elle est résiliée par l'une des parties par envoi recommandé ou par remise contre récépissé ;	2° indien zij door een van de partijen wordt beëindigd met een aangetekende zending of door afgifte tegen ontvangstbewijs;
3° lorsque le résident vient à décéder.	3° wanneer de bewoner overlijdt.
§ 4. Sous réserve du paragraphe 8, le résident ou, le cas échéant, son représentant, peut résilier à la convention de séjour moyennant un délai de préavis de trente jours. En cas de nécessité, ce délai peut être prolongé à la demande du résident ou, le cas échéant, de son représentant.	**§ 4. Onder voorbehoud van paragraaf 8** kan de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger de verblijfsovereenkomst opzeggen met een opzeggingstermijn van dertig dagen. Indien nodig kan deze periode worden verlengd op verzoek van de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger.
L'hospitalisation temporaire d'un résident n'entraîne en principe pas la résiliation de la convention de séjour. Cette résiliation doit être discutée avec le résident ou, le cas échéant, son représentant.	De tijdelijke opname van een bewoner in een ziekenhuis leidt in principe niet tot de beëindiging van de verblijfsovereenkomst. Deze beëindiging moet worden besproken met de bewoner of, indien van toepassing, zijn vertegenwoordiger.

§ 5. Sous réserve du paragraphe 8, la maison de soins psychiatriques peut mettre fin à la convention de séjour moyennant les délais de préavis suivants :	**§ 5. Onder voorbehoud van paragraaf 8** kan het psychiatrisch verzorgingstehuis de verblijfsovereenkomst beëindigen met de volgende opzegtermijnen:
1° trente jours lorsque, de l'avis du médecin-spécialiste **visé à l'article 54**, **§ 1** l'état physique ou mental du résident est de nature telle qu'un transfert de longue durée ou définitif vers un hébergement plus adapté ou une structure d'hospitalisation est nécessaire. Dans ce cas, la maison de soins psychiatriques se charge du renvoi vers un hébergement adapté en concertation avec le résident ou, le cas échéant, son représentant, et prolonge au besoin le délai de préavis ;	1° dertig dagen, als volgens het oordeel van de **in artikel 54, § 1 bedoelde** arts-specialist de lichamelijke of geestelijke toestand van de bewoner van die aard is dat een definitieve of langdurige overplaatsing naar een meer passende verblijfplaats of ziekenhuisstructuur noodzakelijk is. In dit geval staat het psychiatrisch verzorgingstehuis in voor de verwijzing naar een passend verblijf in overleg met de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger en verlengt het de opzeggingstermijn als dat nodig is;
2° quinze jours lorsque, de l'avis du gestionnaire, le comportement du résident perturbe gravement les autres résidents ou empêche gravement l'accompagnement. Dans ce cas, et sauf si la sécurité des résidents est en danger immédiat, la maison de soins psychiatriques envoie au préalable une sommation écrite au résident en le demandant de remédier aux manquements mentionnés dans la sommation. Si le résident ne donne pas suite à cette sommation, la maison de soins psychiatriques peut résilier la convention de séjour après approbation du médecin-spécialiste **visé à l'article 54, § 1**. La maison de soins psychiatriques se charge, conjointement avec celui-ci, du renvoi vers un hébergement adapté ou une structure d'hospitalisation en concertation avec le résident ou, le cas échéant, son représentant, et prolonge au besoin le délai de préavis. La maison de soins psychiatriques se tient à disposition pour accompagner le transfert du résident.	2° vijftien dagen, als volgens het oordeel van de beheerder het gedrag van de bewoner ernstig storend is voor de andere bewoners of als het de begeleiding in ernstige mate verhindert. In dat geval, en als de veiligheid van de bewoners in direct gevaar is, zendt het psychiatrisch verzorgingstehuis voorafgaand een schriftelijke aanmaning naar de bewoner met het verzoek om de tekortkomingen, vermeld in de aanmaning, te verhelpen. Als de bewoner geen gevolg geeft aan die aanmaning kan het psychiatrisch verzorgingstehuis, na goedkeuring door de **in artikel 54, § 1 bedoelde** arts-specialist, de verblijfsovereenkomst opzeggen. Het psychiatrisch verzorgingstehuis staat, samen met de arts-specialist, in voor de verwijzing naar een passend verblijfplaats of een ziekenhuisstructuur in overleg met de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger en verlengt de opzeggingstermijn als dat nodig is. Het psychiatrisch verzorgingstehuis blijft beschikbaar om te helpen bij de overplaatsing van de bewoner.
§ 6. La maison de soins psychiatriques s'assure de la continuité des soins du résident pendant l'écoulement du délai de préavis.	**§ 6.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis zorgt ervoor dat de zorg voor de bewoner wordt voortgezet tijdens de opzeggingstermijn.
§ 7. Les délais de préavis prévus au présent article commencent le premier jour ouvrable qui suit la réception du préavis par le résident ou la maison de soins psychiatriques.	**§ 7.** De opzeggingstermijnen in dit artikel beginnen op de eerste werkdag die volgt op de dag waarop de opzegging is ontvangen door de bewoner of het psychiatrisch verzorgingstehuis.
§ 8. Le résident ou, le cas échéant, son représentant, et la maison de soins psychiatriques peuvent déroger aux délais visés dans le présent article d'un commun accord écrit.	**§ 8.** De bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger en het psychiatrisch verzorgingstehuis kunnen in onderling schriftelijk akkoord afwijken van de termijnen, vermeld in dit artikel.

§ 9. Une copie de la convention de séjour est jointe à la fiche administrative individuelle du résident visée à l'article 27, § 1er, alinéa 2, 1°, de l'ordonnance du 23 novembre 2023.	**§ 9.** Een kopie van de verblijfsovereenkomst wordt bij het individuele administratieve dossier van de bewoner gevoegd, bedoeld in artikel 27, § 1, tweede lid, 1°, van de ordonnantie van 23 november 2023.
Sous-section 6. Réunions communautaires	*Onderafdeling 6. Gemeenschapsvergaderingen*
Art. 11. §1er. La maison de soins psychiatriques organise des réunions communautaires avec les résidents qui le souhaitent, à intervalles réguliers et dans la mesure du possible au moins une fois toutes les deux semaines.	**Art. 11. § 1.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis organiseert op regelmatige tijdstippen en, voor zover mogelijk, minstens eenmaal om de twee weken gemeenschapsvergaderingen met de bewoners die dat wensen.
Ces réunions doivent permettre aux résidents de s'exprimer sur des sujets variés, liés entre autres au fonctionnement de la maison de soins psychiatriques, à la vie communautaire et à des projets collectifs et individuels.	Deze vergaderingen zijn bedoeld om bewoners de kans te bieden hun mening te geven over verschillende onderwerpen, zoals de werking van het psychiatrisch verzorgingstehuis, het gemeenschapsleven en collectieve en individuele projecten.
§ 2. Le coordinateur veille à ce qu'un procès-verbal de toutes les réunions communautaires soit établi et tenu à la disposition des résidents ou de leurs représentants.	**§ 2.** De coördinator moet ervoor zorgen dat van alle gemeenschapsvergaderingen notulen worden opgemaakt, die ter beschikking worden gesteld van de bewoners of hun vertegenwoordigers.
Sous-section 7. Conseil des résidents	*Onderafdeling 7. Bewonersraad*
Art. 12. § 1er. Un conseil des résidents est créé sur chacun des sites d'une maison de soins psychiatriques.	**Art. 12. § 1.** Op elke vestiging van een psychiatrisch verzorgingstehuis wordt een bewonersraad opgericht.
§ 2. Le conseil des résidents est composé de résidents et, le cas échéant, de leurs représentants, et se réunit au moins une fois par trimestre.	**§ 2.** De bewonersraad bestaat uit bewoners en, in voorkomend geval, hun vertegenwoordigers, en komt minstens eenmaal per kwartaal bijeen.
§ 3. Pour la tenue des réunions du conseil des résidents, la maison de soins psychiatriques met à disposition du conseil des résidents un local et un soutien administratif.	**§ 3.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis stelt een lokaal en administratieve ondersteuning ter beschikking voor de vergaderingen van de bewonersraad.
§ 4. Le conseil des résidents adopte son propre règlement d'ordre intérieur et fixe le mode de désignation de son président, le mode d'invitation et d'établissement des ordres du jour et procès-verbaux des réunions.	**§ 4.** De bewonersraad neemt zijn eigen huishoudelijk reglement aan en bepaalt de wijze waarop zijn voorzitter wordt aangewezen, de wijze van uitnodigen, de wijze van opstellen van de agenda's en notulen van de vergaderingen.
Le gestionnaire, le coordinateur et les membres du personnel peuvent être invités aux réunions du conseil, afin de discuter et échanger à propos des sujets souhaités par les résidents.	De beheerder, de coördinator en de personeelsleden kunnen worden uitgenodigd op de bewonersraden om te praten en ideeën uit te wisselen over de door de bewoners gewenste onderwerpen.

Art. 13. Le conseil des résidents peut émettre des avis, soit d'initiative, soit à la demande du gestionnaire ou du coordinateur de la maison de soins psychiatriques, sur toutes questions portant sur le fonctionnement général de la maison de soins psychiatriques et est informé du suivi réservé à ses avis.	**Art. 13.** De bewonersraad kan adviezen uitbrengen, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van de beheerder of de coördinator van het psychiatrisch verzorgingstehuis, over alle aangelegenheden die de algemene werking van het psychiatrisch verzorgingstehuis betreffen en wordt ingelicht over het gevolg dat aan zijn adviezen werd gegeven.
L'avis du conseil des résidents doit être demandé lors de l'élaboration et de toute modification ultérieure :	De bewonersraad moet om advies worden gevraagd bij het opstellen van en bij elke latere wijziging aan:
1° du règlement d'ordre intérieur visé **l'article 8, § 1er ;**	1° het in **artikel 8, § 1,** bedoelde huishoudelijk reglement;
2° de la procédure de plainte interne visée à **l'article 22, alinéa 1er**.	2° de in **artikel 22, § 1,** bedoelde interne klachtenprocedure.
Art. 14. Le coordinateur veille à ce qu'un procès-verbal de toutes les réunions du conseil soit établi et tenu à la disposition des résidents ou de leurs représentants.	**Art. 14.** De coördinator moet ervoor zorgen dat van alle vergaderingen van de raad notulen worden opgemaakt, die ter beschikking worden gesteld van de bewoners of hun vertegenwoordigers.
Les fonctionnaires peuvent à tout moment consulter ces procès-verbaux.	De ambtenaren kunnen op ieder ogenblik kennis nemen van deze notulen.
Art. 15. § 1er. Les suggestions ou observations émises par les résidents ou leurs représentants et le conseil des résidents sont consignées dans un registre tenu à cet effet auprès du coordinateur, disponible sur rendez-vous.	**Art. 15. § 1.** De suggesties of opmerkingen kunnen van bewoners of hun vertegenwoordigers en de bewonersraad worden genoteerd in een daartoe bestemd register dat wordt bijgehouden door de coördinator, die beschikbaar is op afspraak.
Ce registre est tenu à la disposition du conseil des résidents et des fonctionnaires, sur simple demande.	Dit register moet, op eenvoudige aanvraag, ter beschikking worden gesteld van de bewonersraad en de ambtenaren.
§ 2. Une boîte doit être disponible à tout moment, permettant à toutes personnes de transmettre toutes suggestions et observations au conseil des résidents. Elles sont intégrées dans le registre prévu à cet effet.	**§ 2.** Een doos moet op elk ogenblik beschikbaar zijn en elke persoon in de mogelijkheid stellen om suggesties en opmerkingen in te dienen bij de bewonersraad. Deze laatste worden opgenomen in een hiertoe bestemd register.
Sous-section 8. Argent de poche des résidents	*Onderafdeling 8. Zakgeld van de bewoners*
Art. 16. Chaque résident doit disposer d'un montant minimal mensuel de 235 euros comme argent de poche, exclusivement destiné à des buts personnels.	**Art. 16.** Iedere bewoner moet over een minimaal maandbedrag van 235 euro beschikken dat dient als zakgeld uitsluitend voor persoonlijke doeleinden.
L'argent de poche correspond aux ressources privées du résident.	Het zakgeld betreft de persoonlijke middelen van de bewoner.
Ce montant n'est pas destiné à supporter les coûts :	Dit bedrag is niet bestemd om de volgende kosten te dekken:

1° d'achat, de lavage, d'entretien et de réparation des habits, chaussures, lunettes et prothèses ;	1° de aankoop, de was, het onderhoud en de herstelling van kleding, schoenen, bril en prothesen;
2° de la part financière personnelle du résident dans les soins, traitements et médicaments ;	2° het persoonlijk financieel aandeel van de bewoner in de zorg, behandeling en geneesmiddelen;
3° relatifs aux matériels d'incontinence et autres matériels de soins ;	3° het incontinentiemateriaal en ander zorgmateriaal;
4° de la quote-part personnelle du résident dans le prix de séjour ;	4° het persoonlijk aandeel van de bewoner in de verblijfskosten;
5° relatifs aux diverses assurances ;	5° de verschillende verzekeringen;
6° relatifs à la possible rémunération de l'administrateur provisoire.	6° de eventuele vergoeding van de bewindvoerder.
Le montant visé à **l'alinéa 1er** est lié à l'indice-pivot 125,60 (base 2013=100) et est adapté conformément à la loi du 1er mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses dans le secteur public, l'augmentation ou la diminution étant appliquée à partir du premier mois qui suit celui dont l'indice atteint une valeur justifiant une modification.	Het in **het eerste lid** bedoelde bedrag is verbonden aan de spilindex 125,60 (basis 2013 = 100) en wordt aangepast overeenkomstig de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld waarbij de verhoging of de vermindering wordt toegepast vanaf de eerste maand nadat het indexcijfer een waarde bereikt die een wijziging rechtvaardigt.
Art. 17. La gestion de l'argent de poche peut être confiée au coordinateur de la maison de soins psychiatriques ou à son délégué, si cela a été convenu par écrit avec le résident ou, le cas échéant, son représentant.	**Art. 17.** Alleen indien dit schriftelijk met de bewoner of, in voorkomend geval, zijn vertegenwoordiger werd overeengekomen, kan het beheer van het zakgeld aan de coördinator van het psychiatrisch verzorgingstehuis of aan diens vertegenwoordiger worden toevertrouwd.
Sous-section 9. Activités à destination des résidents	*Onderafdeling 9. Activiteiten voor de bewoners*
Art. 18. § 1er. Des activités doivent être proposées au minimum cinq jours par semaine aux résidents, dont au moins une est organisée le samedi ou le dimanche.	**Art. 18. § 1.** Bewoners moeten ten minste vijf dagen per week activiteiten aangeboden krijgen, waarvan ten minste een op een zaterdag of zondag moet worden georganiseerd.
Les activités visées à **l'alinéa 1er** sont adaptées aux besoins socio-culturels des résidents et visent, plus particulièrement, les activités axées sur les actes de la vie journalière, le bien-être ainsi que les activités culturelles et participatives.	De **in het eerste lid** bedoelde activiteiten zijn aangepast aan de socioculturele behoeften van de bewoners en hebben meer bepaald betrekking op de activiteiten gericht op de handelingen van het dagelijks leven, het welzijn alsmede de culturele en participatieve activiteiten.

Pour l'organisation des activités, la maison de soins psychiatriques peut s'assurer de la collaboration de services ou d'organismes extérieurs.	Voor de organisatie van de activiteiten kan het psychiatrisch verzorgingstehuis een beroep doen op de medewerking van externe diensten of instellingen.
§ 2. Le programme des activités est élaboré, évalué et modifié par le coordinateur, en collaboration avec le personnel, le conseil des résidents et les résidents de maison de soins psychiatriques.	**§ 2.** Het activiteitenprogramma wordt uitgewerkt, geëvalueerd en gewijzigd door de coördinator, in samenwerking met het personeel, de bewonersraad en de bewoners van het psychiatrisch verzorgingstehuis.
Sous-section 10. Congés individuels, séjours de vacances collectifs et admissions dans un autre établissement de soins	*Onderafdeling 10. Individueel verlof, collectieve vakantieverblijven, en opname in een andere zorginstellingen*
Art. 19. § 1er. Afin de promouvoir leur rétablissement :	**Art. 19. § 1.** Om hun herstel te bevorderen:
1° des jours de congé individuel sont accordés aux résidents admis dans une maison de soins psychiatriques ;	1° worden individuele verlofdagen toegekend aan bewoners die opgenomen zijn in een psychiatrisch verzorgingstehuis;
2° des séjours de vacances collectifs peuvent être organisés par la maison de soins psychiatriques à destination de ses résidents.	2° kan het psychiatrisch verzorgingstehuis collectieve vakantieverblijven voor zijn bewoners organiseren.
§ 2. Durant les jours de congé individuel et les séjours de vacances collectifs, la maison de soins psychiatriques répond de la continuité de la fourniture des produits pharmaceutiques aux résidents.	**§ 2.** Tijdens de individuele verlofdagen en collectieve vakantieverblijven staat het psychiatrisch verzorgingstehuis in voor de continuïteit van de levering van farmaceutische producten aan de bewoners.
Art. 20. Pour chaque congé individuel d'un résident, la maison de soins psychiatriques veille à ce que le résident dispose de toutes les informations nécessaires à la continuité des soins lors de son congé.	**Art. 20.** Bij elk individuele verlofdag van een bewoner zorgt het psychiatrisch verzorgingstehuis ervoor dat de bewoner alle informatie heeft die nodig is voor de continuïteit van de zorg tijdens zijn verlof.
La réalisation de cette obligation peut passer par l'élaboration d'une fiche de liaison relative aux soins et au soutien durant le séjour. Cette fiche est transmise pour la continuité du suivi au résident et, le cas échéant et s'il est connu, au praticien professionnel qui l'accompagne lors de son congé.	Deze verplichting kan worden uitgevoerd door een liaisonfiche op te stellen over de zorg en ondersteuning tijdens het verblijf. Deze fiche wordt doorgegeven om de continuïteit van de opvolging van de bewoner en, in voorkomend geval en als hij gekend is, aan de beroepsbeoefenaar die de bewoner tijdens zijn verlof begeleidt.
Art. 21. § 1er. Les résidents peuvent être admis dans l'institution hospitalière de leur choix, pour autant que cela soit possible, afin d'y subir des examens en cas de crise ou de nécessité de procéder à un traitement et des soins cliniques.	**Art. 21. § 1.** De bewoners kunnen, waar mogelijk, voor onderzoeken bij crisistoestand of bij noodzaak aan klinische behandeling en verzorging worden opgenomen in het ziekenhuis van hun keuze.

§ 2. Si un résident est temporairement admis dans un établissement de soins, le personnel de la maison de soins psychiatriques se tient à sa disposition durant la durée de son hospitalisation pour poursuivre son accompagnement, à condition que ses chances de retour à la maison de soins psychiatriques soient réelles.	**§ 2.** Als een bewoner tijdelijk wordt opgenomen in een zorgvoorziening, staat het personeel van het psychiatrisch verzorgingstehuis gedurende de duur van zijn opname ter beschikking van de bewoner voor verdere begeleiding op voorwaarde dat de kans op terugkeer naar het psychiatrisch verzorgingstehuis reëel blijft.
Si le résident est orienté vers une autre structure de soins ou d'aide sociale résidentiel ou qu'il est de retour à domicile, la maison de soins psychiatriques se tiendra à disposition, en fonction de ses besoins, avec le résident et, le cas échéant, avec la structure ou le réseau de soins du résident, pendant au moins un mois.	Als de bewoner wordt doorverwezen naar een andere residentiële zorg- of welzijnsvoorziening of naar huis terugkeert, zal het psychiatrisch verzorgingstehuis, op basis van de behoeften van de bewoner, gedurende minstens een maand ter beschikking blijven van de bewoner en, in voorkomend geval, met de structuur of het zorgnetwerk van de bewoner.
Section 2. Normes générales relatives à l'introduction de plaintes	**Afdeling 2. Algemene normen betreffende het indienen van klachten**
Art. 22. La maison de soins psychiatriques élabore une procédure de plainte interne, à destination de toute personne intéressée, dont le résident.	**Art. 22.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis werkt een interne klachtenprocedure uit voor elke betrokken persoon, onder wie de bewoner.
Le bien-fondé des plaintes doit toujours être examiné sans délai et la personne ayant introduit la plainte doit être informée, oralement et par écrit, des suites qui ont été réservées à celle-ci.	De gegrondheid van de klachten moet altijd onverwijld worden onderzocht en de persoon die de klacht heeft ingediend, moet mondeling en schriftelijk op de hoogte worden gebracht van het gevolg dat aan zijn klacht werd gegeven.
Art. 23. Toute personne intéressée, dont le résident de la maison de soins psychiatriques, peut introduire une plainte auprès de l'administration.	**Art. 23.** Elke betrokkene, onder wie de bewoner, kan een klacht indienen bij de administratie.
Les fonctionnaires procèdent au contrôle, sur place quand c'est nécessaire, du bien-fondé de la plainte. Ils peuvent s'entretenir à ce sujet avec le résident, le coordinateur et toute autre personne intéressée par la plainte.	De ambtenaren controleren, indien nodig ter plaatse, de gegrondheid van de klacht. Ze kunnen dit onderwerp bespreken met de bewoner, de coördinator en anderen die bij de klacht betrokken zijn.
Lors de leur contrôle, les fonctionnaires prennent toutes les précautions nécessaires afin de garantir l'anonymat de la plainte et la confidentialité des éléments la motivant.	Tijdens hun controle nemen de ambtenaren alle nodige voorzorgsmaatregelen om de anonimiteit van de klacht en het vertrouwelijke karakter van de elementen die ertoe aanleiding gaven, te waarborgen.
Art. 24. § 1er. Le résident a le droit d'introduire une plainte concernant l'exercice des droits que lui octroie le présent arrêté auprès de la fonction de médiation.	**Art. 24. § 1.** De bewoner heeft het recht om een klacht in te dienen, in verband met de uitoefening van zijn rechten toegekend door dit besluit, bij de bevoegde ombudsfunctie.

§ 2. La maison de soins psychiatriques communique de manière systématique et accessible à tout nouveau résident le but, le fonctionnement et l'accessibilité de la fonction de médiation.	**§ 2.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis deelt op een systematische en toegankelijke wijze aan iedere nieuwe bewoner het doel, de werking en de bereikbaarheid mee van de ombudsfunctie.
§ 3. La fonction de médiation garantit aux résidents l'accès à :	**§ 3.** De ombudsfunctie verzekert de bewoners toegang tot:
1° une ligne téléphonique gratuite où une réponse est assurée dans un délai de 30 secondes, à défaut au moyen d'un outil automatisé qui permet au résident de laisser un message auquel une réponse est ensuite assurée par le médiateur de la fonction de médiation dans un délai de maximum trois jours ouvrables ;	1° een gratis telefoonlijn waarbij oproepen binnen 30 seconden worden beantwoord of, indien dit niet mogelijk is, waarbij bewoners via een geautomatiseerd instrument een bericht kunnen achterlaten dat vervolgens binnen maximaal drie werkdagen door de bemiddelaar van de ombudsfunctie wordt beantwoord;
2° un formulaire de prise de contact disponible sur le site internet de la maison de soins psychiatriques et de la fonction de médiation, auquel une réponse est assurée par le médiateur de la fonction de médiation dans un délai de maximum trois jours ouvrables.	2° een contactformulier op de website van het psychiatrisch verzorgingstehuis en de ombudsfunctie, dat de bemiddelaar van de ombudsfunctie binnen maximaal drie werkdagen beantwoordt.
Le terme "réponse" visé à l'alinéa 1er correspond à l'information transmise au résident selon laquelle sa plainte a été prise en considération. Cette information est accompagnée de l'éventuel numéro de dossier de plainte, et du délai dans lequel le résident sera recontacté par le médiateur de la fonction de médiation.	Het in het eerste lid bedoelde woord "beantwoord" verwijst naar de informatie die aan de bewoner wordt bezorgd wanneer zijn klacht in overweging wordt genomen. Deze informatie bevat ook het eventuele dossiernummer van de klacht en de termijn waarbinnen de bemiddelaar van de ombudsfunctie contact zal opnemen met de bewoner.
§ 4. La maison de soins psychiatriques garantit au médiateur de la fonction de médiation le droit d'organiser des permanences afin de permettre aux résidents d'exercer le droit visé **au paragraphe 1er.**	**§ 4.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis waarborgt de bemiddelaar van de ombudsfunctie het recht om wachtdiensten te organiseren om bewoners in staat te stellen hun **in de eerste paragraaf** bedoelde recht uit te oefenen.
Les permanences visées à **l'alinéa 1er** sont organisées par le médiateur de la fonction de médiation au moins une fois par mois.	De **in het eerste lid bedoelde** wachtdiensten worden ten minste eenmaal per maand door de bemiddelaar van de ombudsfunctie georganiseerd.
§ 5. La maison de soins psychiatriques met à disposition du médiateur de la fonction de médiation, chaque fois qu'il le demande et lors des permanences visées au **paragraphe 4**, un local de consultation, où des entretiens individuels peuvent se dérouler en toute confidentialité.	**§ 5.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis stelt de bemiddelaar van ombudsfunctie, op zijn verzoek en tijdens de in **paragraaf 4** bedoelde wachtdiensten, een consultatielokaal ter beschikking waar individuele gesprekken in volledige vertrouwelijkheid kunnen plaatsvinden.
Section 3. Normes générales relatives à la gestion et à l'exploitation de la maison de soins psychiatriques	**Afdeling 3. Algemene normen betreffende het beheer en de uitbating van psychiatrische verzorgingstehuizen**

Art. 25. § 1er. La maison de soins psychiatriques peut être exploitée sur un ou plusieurs sites, établis dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale.	**Art. 25. § 1.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis kan op een of meer vestigingsplaatsen in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad worden uitgebaat.
§ 2. Elle doit être ancrée au plus près de la communauté de la vie locale et ne peut donc pas être implantée sur le site d'un hôpital psychiatrique, sauf en ce qui concerne les établissements existants.	**§ 2.** Het moet zo dicht mogelijk bij de lokale leefgemeenschap worden verankerd en kan daarom niet worden gevestigd op de campus van een psychiatrisch ziekenhuis, met uitzondering van bestaande voorzieningen.
§ 3. Plusieurs maisons de soins psychiatriques ou plusieurs sites d'une maison de soins psychiatriques ne peuvent être situés sur des terrains contigus, sauf en ce qui concerne les établissements pour lesquels un accord de principe pour le financement de l'infrastructure a été octroyé avant l'entrée en vigueur du présent arrêté.	**§ 3.** Meerdere psychiatrische verzorgingstehuizen of meerdere vestigingen van een psychiatrisch verzorgingstehuis mogen niet op aangrenzende percelen liggen, met uitzondering van voorzieningen waarvoor vóór de inwerkingtreding van dit besluit een principeakkoord voor de financiering van de infrastructuur werd toegekend.
Art. 26. La maison de soins psychiatriques dispose de soixante places au maximum par site.	**Art. 26.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis beschikt over maximaal zestig plaatsen per vestigingsplaats.
Par dérogation à **l'alinéa 1er** :	In afwijking op **het eerste lid** :
1° La maison de soins psychiatrique qui dispose d'unités de vie architecturalement distinctes et qui y est autorisée par le Collège réuni peut disposer de cent places maximum par site ;	1° mag een psychiatrisch verzorgingstehuis dat architectonisch gescheiden leefeenheden heeft en daarvoor toestemming heeft van het Verenigd College over maximaal honderd plaatsen per vestigingseenheid beschikken;
2° si les Ministres ont octroyé un agrément provisoire ou pour une durée de six ans pour plus de soixante places avant l'entrée en vigueur du présent arrêté, la maison de soins psychiatriques conserve l'agrément de ces places excédentaires tant que cet agrément n'a pas été retiré par le Collège réuni en exécution de l'article 22 de l'ordonnance du 23 novembre 2023.	2° behoudt het psychiatrisch verzorgingstehuis de erkenning voor de overtollige plaatsen als de ministers vóór de inwerkingtreding van dit besluit een voorlopige erkenning of erkenning van zes jaar voor meer dan zestig plaatsen hebben toegekend totdat die erkenning door het Verenigd College wordt ingetrokken in uitvoering van artikel 22 van de ordonnantie van 23 november 2023.
Art. 27. La maison de soins psychiatriques dispose d'un organigramme propre et doit être gérée d'une manière distincte par rapport à d'autres institutions ou services.	**Art. 27.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis beschikt over een eigen organogram en wordt afzonderlijk van andere instellingen of diensten beheerd.
CHAPITRE 2. NORMES DE SÉCURITÉ	**HOOFDSTUK 2. VEILIGHEIDSNORMEN**

Art. 28. La maison de soins psychiatriques satisfait à la réglementation de sécurité incendie applicable, notamment l'arrêté royal du 7 juillet 1994 fixant les normes de base en matière de prévention contre l'incendie et l'explosion, auxquelles les bâtiments doivent satisfaire, et prend toutes les précautions nécessaires pour éviter les risques d'incendie.	**Art. 28.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis voldoet aan de geldende brandveiligheidsregelgeving, in het bijzonder het koninklijk besluit van 7 juli 1994 tot vaststelling van de basisnormen voor de preventie van brand en ontploffing waaraan de gebouwen moeten voldoen, en neemt alle nodige voorzorgsmaatregelen om brandgevaar te voorkomen.
Au minimum, les risques d'incendie sont évités par :	Het brandgevaar wordt voorkomen door ten minste:
1° la protection des matériaux combustibles des planchers et des murs par des revêtements ininflammables ;	1° de brandbare materialen in vloeren en muren te beschermen met onontvlambare bekleding;
2° le placement d'un nombre suffisant de d'extincteurs ;	2° een voldoende aantal blustoestellen te plaatsen;
3° l'installation d'ascenseurs en matériaux incombustibles ou ignifuges ;	3° liften in onbrandbare of brandwerend gemaakte materialen te plaatsen;
4° l'aménagement de voies d'accès aux véhicules des services incendie ;	4° in toegangswegen voor de voertuigen van de brandweer te voorzien;
5° l'aménagement de possibilités d'évacuation clairement identifiées ;	5° in duidelijk aangeduide evacuatiemogelijkheden te voorzien;
6° le placement de systèmes de détection d'incendie adéquats ;	6° adequate branddetectiesystemen te voorzien;
7° l'organisation d'exercices d'évacuation, au moins une fois par an, pour les résidents et le personnel.	7° minstens eenmaal per jaar een evacuatieoefening voor zowel bewoners als personeel te organiseren.
Art. 29. Sans préjudice des normes de sécurité applicables, la maison de soins psychiatriques est tenue :	**Art. 29.** Onverminderd de geldende veiligheidsnormen moet het psychiatrisch verzorgingstehuis:
1° de se couvrir contre les risques d'incendie ;	1° zich tegen brand verzekeren;
2° de prévoir un abandon de recours en faveur du résident ;	2° voorzien in een afstand van verhaal ten voordele van de bewoner;
3° d'élaborer un plan de sécurité ;	3° een veiligheidsplan uitwerken;
4° d'organiser la formation de son personnel en matière de prévention et de lutte contre l'incendie.	4° de vorming van zijn personeel inzake brandpreventie en -bestrijding organiseren.
CHAPITRE 3. NORMES ARCHITECTURALES	**HOOFDSTUK 3. ARCHITECTONISCHE NORMEN**
Art. 30. Toutes les portes des locaux de la maison de soins psychiatriques accessibles aux résidents, y compris celles des installations sanitaires, doivent avoir une largeur minimale de 85 centimètres afin de permettre le passage de personnes à mobilité réduite.	**Art. 30.** Alle deuren van de ruimten in het psychiatrisch verzorgingstehuis, inclusief die van de sanitaire installaties, moeten minstens 85 centimeter breed zijn om personen met beperkte mobiliteit doorgang te verlenen.

Art. 31. § 1er. En ce qui concerne les établissements existants, la maison de soins psychiatriques s'élevant sur un ou plusieurs étages doit disposer des possibilités pour permettre une circulation verticale efficace.	**Art. 31. § 1.** Wat de bestaande voorzieningen betreft, moet een psychiatrisch verzorgingstehuis met een of meer verdiepingen een efficiënte verticale circulatie mogelijk maken.
§ 2. En ce qui concerne les nouveaux établissements, la maison de soins psychiatriques s'élevant sur un ou plusieurs étages doit disposer d'au moins un ascenseur accessible aux personnes à mobilité réduite qui dessert tous les étages accessibles aux résidents.	**§ 2.** Wat de nieuwe voorzieningen betreft, moet een psychiatrisch verzorgingstehuis met één of meerdere verdiepingen ten minste over één lift beschikken die toegankelijk is voor personen met beperkte mobiliteit en die alle verdiepingen bedient die toegankelijk zijn voor de bewoners.
Art. 32. § 1er. La maison de soins psychiatriques se compose exclusivement de chambres simples ou doubles.	**Art. 32. § 1.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis bestaat uitsluitend uit een- of tweepersoonskamers.
§ 2. En ce qui concerne les établissements existants :	**§ 2.** Wat de bestaande voorzieningen betreft:
1° la superficie minimale nette des chambres est de 8 m² pour les chambres simples et 12 m² pour les chambres doubles, à l'exclusion des installations sanitaires ;	1° bedraagt de minimale netto-oppervlakte van de kamers 8 m² voor eenpersoonskamers en 12 m² voor tweepersoonskamers, sanitaire installaties niet inbegrepen;
2° au moins la moitié des résidents dispose d'une chambre individuelle ;	2° beschikt ten minste de helft van de bewoners over een individuele kamer;
3° il y a lieu de prévoir des places pour les résidents à mobilité réduite. Ceux-ci doivent avoir accès, depuis leur chambre, à des installations sanitaires privées ou communes accessibles aux personnes à mobilité réduite ;	3° moeten er plaatsen voor bewoners met beperkte mobiliteit voorzien zijn. Ze moeten vanuit hun kamer toegang hebben tot private of gemeenschappelijke sanitaire installaties die toegankelijk zijn voor personen met beperkte mobiliteit;
4° un lavabo avec eau courante chaude et froide par résident est présent dans chaque chambre.	4° is er in elke kamer per bewoner een wastafel met stromend, warm en koud water aanwezig.
§ 3. En ce qui concerne les nouveaux établissements :	**§ 3.** Wat de nieuwe voorzieningen betreft:
1° la superficie minimale nette des chambres, à l'exclusion des installations sanitaires, est de minimum 10 m² pour les chambres simples et minimum 15 m² pour les chambres doubles ;	1° bedraagt de minimale netto-oppervlakte van de kamers, sanitaire installaties niet inbegrepen, minimum 10 m² voor eenpersoonskamers en minimum 15 m² voor tweepersoonskamers;
2° au moins 75 pourcent des résidents disposent d'une chambre simple ;	2° beschikt ten minste 75 procent van de bewoners over een eenpersoonskamer;
3° au moins 5 pourcent des chambres de la maison de soins psychiatriques sont accessibles aux personnes à mobilité réduites et sont suffisamment spacieuses pour permettre l'utilisation de matériels de soutien durant les soins ;	3° is ten minste 5 procent van de kamers in het psychiatrisch verzorgingstehuis toegankelijk voor personen met beperkte mobiliteit en ruim genoeg zijn om ondersteunende materialen te kunnen gebruiken tijdens de zorgmomenten;
4° chaque chambre comporte des installations sanitaires privées comprenant :	4° beschikt elke kamer over private sanitaire installaties met:

a) un lavabo avec eau courante chaude et froide par résident ;	a) een wastafel met stromend, warm en koud water per bewoner;
b) une toilette ;	b) een toilet;
c) une douche ou une bain.	c) een douche of een bad.
Ces installations doivent répondre aux exigences des **paragraphes 4 à 6 de l'article 33** ;	Deze installaties moeten voldoen aan de vereisten in **paragraaf 4 tot en met 6 van artikel 33**;
5° chaque chambre accessible aux personnes à mobilité réduite comporte les installations sanitaires séparées de la chambre visées au 4°. Ces installations doivent être accessible et adaptés aux personnes à mobilité réduite et répondre aux exigences des **paragraphes 4 à 6 de l'article 33.**	5° beschikt elk kamer die toegankelijk is voor personen met beperkte mobiliteit beschikken over sanitaire installaties die gescheiden zijn van de in 4° bedoelde kamer. Deze installaties moeten toegankelijk zijn en aangepast zijn aan mensen met beperkte mobiliteit en voldoen aan de vereisten in **paragraaf 4 tot 6 van artikel 33**.
Art. 33. § 1er. Des installations sanitaires sont prévues en suffisance pour les résidents et le personnel.	**Art. 33. § 1.** Er zijn voldoende sanitaire installaties voor bewoners en personeel.
§ 2. En ce qui concerne les établissements existants, les installations sanitaires communes comprennent au moins :	**§ 2.** Bij bestaande voorzieningen bestaan de gemeenschappelijke sanitaire installaties minstens uit:
1° un bain ou une douche pour six résidents ne disposant pas de bain ou de douche dans des installations sanitaires privées ;	1° een bad of douche per zes bewoners die niet beschikken over een douche of bad in private sanitaire installaties;
2° une toilette pour six résidents ne disposant pas de toilette dans des installations sanitaires privées ;	2° een toilet per zes bewoners die niet beschikken over een toilet in private sanitaire installaties;
3° des toilettes à proximité immédiates des pièces communautaires visées à **l'article 34.**	3° toiletten in de onmiddellijke omgeving van de in **artikel 34** bedoelde gemeenschappelijke ruimten.
§ 3. En ce qui concerne les nouveaux établissements, les installations sanitaires communes comprennent :	**§ 3.** Bij nieuwe voorzieningen bestaan de gemeenschappelijke sanitaire installaties uit:
1° des toilettes, dont au moins une accessible aux personnes à mobilité réduite, à proximité immédiate des pièces communautaires visées à **l'article 34**. Ces toilettes sont dotées de l'équipement nécessaire pour se laver et se sécher les mains.	1° toiletten, waarvan ten minste een toegankelijk is voor personen met beperkte mobiliteit, in de onmiddellijke omgeving van de in **artikel 34** bedoelde gemeenschappelijke ruimten. Deze toiletten zijn uitgerust met voorzieningen om je handen te wassen en te drogen.
2° au moins un bain facilement utilisable et pourvu de dispositifs antidérapants et de barres d'appui pour trente résidents.	2° ten minst een gemakkelijk te gebruiken bad dat uitgerust is met een antislipbodem en muurleuningen voor dertig bewoners.
§ 4. Les installations sanitaires sont pourvues d'une bonne aération directe ou d'une bonne ventilation.	**§ 4.** De sanitaire installaties moeten over een goede rechtstreekse verluchting of een degelijke ventilatie te beschikken.
§ 5. Les portes des installations sanitaires doivent s'ouvrir vers l'extérieur ou être coulissantes et être équipées de serrures de sécurité pouvant être actionnées de l'extérieur par le personnel.	**§ 5.** De deuren van de sanitaire installaties moeten naar buiten opengaan of schuifdeuren zijn en uitgerust zijn met veiligheidssloten die door het personeel van buitenaf kunnen worden bediend.

§ 6. Toutes les précautions nécessaires sont prises pour que les arrivées d'eau dans les installations sanitaires ne puissent pas provoquer d'accidents. La température des mélangeurs est réglée par thermostat de façon à ce que les résidents ne puissent se brûler.	**§ 6.** Alle noodzakelijke voorzorgsmaatregelen worden getroffen zodat de watertoevoer in de sanitaire installaties geen ongevallen kan veroorzaken. De temperatuur van de mengkranen wordt door een thermostaat zo geregeld dat bewoners zich niet kunnen verbranden.
Art. 34. La maison de soins psychiatriques dispose des pièces communautaires suivantes :	**Art. 34.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis beschikt over de volgende gemeenschappelijke ruimten:
1° une ou plusieurs salles à manger ;	1° een of meerdere eetkamers;
2° un ou plusieurs espaces de vie ;	2° een of meerdere leefruimten;
3° un ou plusieurs espaces ou locaux dédiés aux activités communes ;	3° een of meerdere ruimten of lokalen die bestemd zijn voor gemeenschappelijke activiteiten;
4° un ou plusieurs locaux de consultation, où des entretiens individuels peuvent se dérouler en toute confidentialité ;	4° een of meerdere consultatielokalen, waar individuele gesprekken in alle vertrouwelijkheid kunnen plaatsvinden;
5° un ou plusieurs espaces ou locaux dédiés aux proches ;	5° een of meerdere ruimten of lokalen die bestemd zijn voor de naasten;
6° un local spécialement dédié à la dispensation de soins infirmiers et médicaux auquel les résidents n'ont pas libre accès.	6° een lokaal dat speciaal bestemd is om verpleegkundige en medische verzorging te verstrekken waartoe de bewoners geen vrije toegang hebben.
Ces pièces doivent être accessibles aux personnes à mobilité réduite.	Deze ruimten moeten toegankelijk zijn voor personen met beperkte mobiliteit.
Art. 35. Les chambres, toutes les installations sanitaires et les pièces communautaires sont équipées d'un système d'appel discret. Ce système d'appel doit être conçu afin de permettre de localiser tout appel et d'y répondre rapidement, en tout temps.	**Art. 35.** De kamers, alle sanitaire installaties en de gemeenschappelijke ruimten beschikken over een discreet oproepsysteem. Dit oproepsysteem moet zo ontworpen zijn dat elke oproep, op elk moment, gelokaliseerd en snel beantwoord kan worden.
Art. 36. § 1er. Le chauffage ainsi que la ventilation de tous les locaux sont assurés par tous les temps, de jour comme de nuit.	**Art. 36. § 1.** Ongeacht de weersomstandigheden, wordt, zowel 's nachts als overdag, in de verwarming en ventilatie van alle lokalen voorzien.
§ 2. Dans des conditions météorologiques normales, la température doit atteindre au minimum 19° C et ne peut dépasser 27° C dans les chambres, les installations sanitaires et les pièces communautaires **visées à l'article 34**.	**§ 2.** Bij normale weersomstandigheden moet de temperatuur in de kamers, de sanitaire installaties en de gemeenschappelijke ruimten **in artikel 34 bedoelde** gemeenschappelijke ruimten ten minste 19°C en ten hoogste 27°C bedragen.
§ 3. Un éclairage suffisant et adapté aux activités exercées dans les locaux est requis en permanence dans tous les endroits accessibles aux résidents.	**§ 3.** In alle ruimten die voor de bewoners toegankelijk zijn, moet er steeds voldoende verlichting zijn die aangepast is aan de activiteiten die in de lokalen worden uitgeoefend.

Art. 37. § 1er. Les fenêtres des chambres et des pièces communautaires **visées à l'article 34, 1° et 2°** offrent une vue dégagée sur les environs de la maison de soins psychiatriques.	**Art. 37. § 1.** De ramen van de kamers en de gemeenschappelijke ruimten **in artikel 34 1° et 2° bedoelde** maken een open zicht op de omgeving van het psychiatrisch verzorgingstehuis mogelijk.
§ 2. La maison de soins psychiatriques doit veiller à ce que l'intimité des résidents soit préservée, par exemple via l'installation de stores, de rideaux, de voilages ou de films pour vitrages.	**§ 2.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis moet ervoor zorgen dat de intimiteit van de bewoners gewaarborgd blijft, bijvoorbeeld doorjaloezieën of gordijnenvitrages of glasfolies te plaatsen.
§ 3. En ce qui concerne les nouveaux établissements :	**§ 3.** Wat de nieuwe voorzieningen betreft:
1° la superficie nette des fenêtres dans les chambres et les pièces communautaires visées à **l'article 34, 1° et 2°** égale au moins un sixième de la superficie nette au sol ;	1° de netto-oppervlakte van de ramen in de kamers en de gemeenschappelijke ruimten **in artikel 34 1° et 2° bedoelde** bedraagt minstens een zesde van de netto-vloeroppervlakte;
2° la hauteur des appuis de fenêtre doit permettre la vue à l'extérieur en regardant devant soi, sans risque d'accident ;	2° de hoogte van de vensterbanken moet voor iemand die voor zich uitkijkt, een zicht op de buitenwereld mogelijk maken, evenwel zonder gevaar voor ongevallen;
3° des systèmes de protection solaire extérieurs doivent être installés sur les façades orientées au sud-est, sud, sud-ouest et à l'ouest afin d'éviter la surchauffe.	3° moet buitenzonnewering geïnstalleerd worden op de gevels georiënteerd naar het zuidoosten, het zuiden, het zuidwesten en het westen om oververhitting te vermijden.
Art. 38. La maison de soins psychiatriques doit garantir aux résidents un environnement sain et confortable.	**Art. 38.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis moet de bewoners een gezonde en comfortabele omgeving garanderen.
L'aménagement et le personnel de la maison de soins psychiatriques doivent rendre autant que possible l'atmosphère de la maison de soins psychiatriques familiale et le séjour des résidents agréable.	De inrichting en het personeel van het psychiatrisch verzorgingstehuis moeten de sfeer zo huiselijk mogelijk en het verblijf van de bewoners zo aangenaam mogelijk maken.
Art. 39. La maison de soins psychiatriques doit disposer d'un jardin ou d'une terrasse.	**Art. 39.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis moet over een tuin of een terras beschikken.
Art. 40. La maison de soins psychiatrique doit disposer d'un espace extérieur au moins partiellement couvert destiné aux fumeurs.	**Art. 40.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis moet ten minste beschikken over een gedeeltelijk overdekte ruimte voor rokers.
Art. 41. En cas de besoin, des chaises roulantes doivent être mises à disposition des résidents afin de leur permettre de se déplacer.	**Art. 41.** Indien nodig, moeten rolstoelen ter beschikking worden gesteld van de bewoners zodat ze zich kunnen verplaatsen.
Art. 42. Les médicaments sont conservés au nom de chaque résident dans une armoire fermée à clef, située dans un local auquel les résidents n'ont pas libre accès.	**Art. 42.** De geneesmiddelen worden op naam van iedere bewoner bewaard in een afgesloten kast die zich bevindt in een lokaal dat voor de bewoners niet vrij toegankelijk is.

Art. 43. À la demande motivée du gestionnaire, les Ministres peuvent accorder aux maisons de soins psychiatriques des dérogations aux normes architecturales visées **aux articles 30, 34 alinéa 2 et 37.**	**Art. 43.** Op gemotiveerde aanvraag van de beheerder kunnen de Ministers aan de psychiatrische verzorgingstehuizen afwijkingen op de architecturale normen toekennen bedoeld in de **artikelen 30, 34 lid 2 en 37**.
Les motifs visé à **l'alinéa 1er** qui peut justifier l'octroi d'une dérogation par les Ministres sont :	De motivatie bedoeld **in het eerste lid** die de toekenning van een afwijking door de Ministers kan verantwoorden kan enkel betrekking hebben tot:
1° une contrainte urbanistique dûment démontrée à propos du bâtiment dans lequel se situe l'établissement ;	1° een stedenbouwkundige beperking die afdoende aangetoond wordt met betrekking tot het gebouw waarin de voorziening gevestigd is;
2° l'incompatibilité entre l'une des normes visées à l'alinéa 1er et l'existence, dans le bâtiment dans lequel se situe l'établissement, d'éléments structurels qui ne peuvent être déplacés ;	2° de onverenigbaarheid tussen één van de normen bedoeld in het eerste lid en het bestaan, in het gebouw waar de voorziening gevestigd is, van structurele elementen die niet kunnen worden verplaatst;
3° la démonstration par le gestionnaire que l'objectif poursuivi par la norme architecturale concernée est atteint par un autre moyen que celui prévu par la norme.	3° het aantonen door de beheerder dat de gewenste doelstelling van de desbetreffende architectonische norm bereikt kan worden via een ander middel dan voorzien door de norm.
CHAPITRE 4. NORMES D'HYGIÈNE	**HOOFDSTUK 4. HYGIËNENORMEN**
Art. 44. Les bâtiments de la maison de soins psychiatriques sont maintenus en parfait état de propreté et à l'abri de toute humidité ou infiltration. Ils sont entretenus régulièrement.	**Art. 44.** De gebouwen van het psychiatrisch verzorgingstehuis worden in een perfecte staat van netheid gehouden en beschut tegen vochtigheid of insijpeling. Ze worden regelmatig onderhouden.
Art. 45. § 1er. Toutes les précautions sont prises pour assurer la prophylaxie des maladies transmissibles, conformément à l'ordonnance du 19 juillet 2007 relative à la politique de prévention en santé.	**Art. 45. § 1.** Alle voorzorgsmaatregelen moeten worden getroffen die voor de profylaxe tegen overdraagbare ziekten nodig zijn, overeenkomstig de ordonnantie van 19 juli 2007 betreffende het preventieve gezondheidsbeleid.
§ 2. La maison de soins psychiatriques doit disposer de procédures écrites destinées à assurer :	**§ 2.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis moet over schriftelijke procedures beschikken die ontworpen zijn om :
1° la prophylaxie des maladies transmissibles **visée au paragraphe 1er** ;	1° de **in paragraaf 1 bedoelde** overdraagbare ziekten te voorkomen;
2° une bonne hygiène des mains.	2° een goede handhygiëne te waarborgen.
Elle doit également disposer des produits et du matériel adéquat pour ce faire.	Het moet ook beschikken over de gepaste producten en het gepaste materiaal hiervoor.

Art. 46. Les déchets solides, dont les déchets de cuisine, sont évacués au moyen de sacs poubelles fermés de telle façon que les déchets ne puissent se répandre, et dans le respect des dispositions prises pour la protection de l'environnement.	**Art. 46.** Het vaste afval, onder meer het keukenafval, wordt in gesloten vuilniszakken opgeruimd. Die zakken moeten zo gesloten zijn dat het afval zich niet kan verspreiden en de bepalingen ter bescherming van het leefmilieu worden nageleefd.
L'établissement se conforme aux directives édictées pour assurer la collecte sélective.	De voorziening schikt zich naar de gestelde richtlijnen om de selectieve ophaling te waarborgen.
Art. 47. Sauf en cas de contre-indication médicale, de l'eau potable gratuite est à la disposition des résidents, à tout moment et à volonté dans tout le bâtiment.	**Art. 47.** Behalve in geval van medische contra-indicatie, moet kosteloos drinkwater voor de bewoners op elk ogenblik en naar believen in het gebouw beschikbaar zijn.
Art. 48. L'évacuation des eaux usées est assurée de façon permanente et hygiénique.	**Art. 48.** De lozing van het afvalwater moet permanent en in hygiënische omstandigheden worden gewaarborgd.
CHAPITRE 5. NORMES FONCTIONNELLES	**HOOFDSTUK 5. FUNCTIONELE NORMEN**
Section 1ère. Politique de qualité et de sécurité	**Afdeling 1. Kwaliteit- en veiligheidsbeleid**
Art. 49. La maison de soins psychiatriques mène une politique de qualité et de sécurité systématique, explicite et transparente.	**Art. 49.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis voert een systematisch, expliciet en transparant kwaliteit- en veiligheidsbeleid.
La politique visée à **l'alinéa 1er** est évaluée tous les cinq ans au minimum. Cette évaluation s'entend notamment, mais pas exclusivement, de l'évaluation du fonctionnement de la maison de soins psychiatriques sur la base d'indicateurs de qualité, de données d'enregistrement, de la formation du personnel et de l'accompagnement des résidents.	Het in **het eerste lid** bedoelde beleid wordt ten minste om de vijf jaar geëvalueerd. Onder deze evaluatie wordt onder andere, maar niet uitsluitend, verstaan: beoordeling van de werking van het psychiatrisch verzorgingstehuis op basis van kwaliteitsindicatoren, registratiegegevens, vorming van het personeel en begeleiding van de bewoners.
Section 2. Politique d'admission des résidents	**Afdeling 2. Opnamebeleid voor bewoners**
Art. 50. § 1er. Les résidents intègrent, dès leur admission, une unité de vie.	**Art. 50. § 1.** De bewoners worden, vanaf hun opname, opgenomen in een leefeenheid.
§ 2. La politique d'intégration des résidents dans les unités de vie doit être cohérente, de manière à assurer l'égalité de traitement et la cohésion des profils des résidents admis dans les mêmes unités de vie.	**§ 2.** Het beleid om bewoners op te nemen in leefeenheden moet consistent zijn, zodat een gelijke behandeling en cohesie in de profielen van bewoners die in dezelfde leefeenheden worden opgenomen, wordt gewaarborgd.
§ 3. Au cours de son séjour, le résident peut intégrer une autre unité de vie si :	**§ 3.** Tijdens zijn verblijf kan de bewoner in een andere leefeenheid worden opgenomen in het geval dat:
1° le résident ou son représentant le requière pour des motifs dument justifiés ou ;	1° de bewoner of zijn vertegenwoordiger erom verzoekt om gegronde redenen of;

2° le coordinateur de la maison de soins psychiatriques l'estime nécessaire compte tenu de l'évolution du profil du résident.	2° de coördinator van het psychiatrisch verzorgingstehuis dit nodig acht, rekening houdend met de evolutie van het profiel van de bewoner.
Section 3. Conventions	**Afdeling 3. Overeenkomsten**
Art. 51. Chaque maison de soins psychiatriques doit conclure une convention écrite avec au moins un hôpital psychiatrique et s'inscrire dans une politique cohérente et coordonnée de continuité des soins en faveur du résident.	**Art. 51.** Elk psychiatrisch verzorgingstehuis moet een schriftelijke overeenkomst sluiten met ten minste een psychiatrisch ziekenhuis en deel uitmaken van de organisatie van een samenhangend en gecoördineerd beleid voor de organisatiezorgcontinuïteit van de zorg in bewoner.
Art. 52. Si la maison de soins psychiatriques souhaite partager certaines activités, certains locaux ou certains services avec une autre maison de soins psychiatriques, une initiative d'habitations protégées ou un hôpital général ou psychiatrique, elle doit conclure une convention déterminant les conditions de la collaboration avec l'institution concernée.	**Art. 52.** Als het psychiatrisch verzorgingstehuis bepaalde activiteiten, lokalen of diensten wil delen met een ander psychiatrisch verzorgingstehuis, een initiatief van beschut wonen of een algemeen of psychiatrisch ziekenhuis, moet het een overeenkomst sluiten waarin de voorwaarden voor de samenwerking met de betreffende instelling worden vastgelegd.
CHAPITRE 6. NORMES RELATIVES AU PERSONNEL	**HOOFDSTUK 6. NORMEN BETREFFENDE HET PERSONEEL**
Section 1ère. Encadrement des résidents	**Afdeling 1. Omkadering van de bewoners**
Art. 53. L'encadrement des résidents est assuré par la maison de soins psychiatriques.	**Art. 53.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis zorgt voor de omkadering van de bewoners.
Une présence permanente d'au moins un membre du personnel de l'équipe multidisciplinaire visée à **l'article 55** doit être assurée de jour comme de nuit.	Ten minste een lid van het **in artikel 55** bedoelde multidisciplinaire team moet dag en nacht aanwezig zijn.
Section 2. Membres du personnel	**Afdeling 2. Personeelsleden**
Sous-section 1ère. Médecin-spécialiste	*Onderafdeling 1. Arts-specialist*
Art. 54. § 1er. La maison de soins psychiatriques est supervisée par un médecin-spécialiste en neuropsychiatrie ou en psychiatrie.	**Art. 54. § 1.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis staat onder toezicht van een arts-specialist in neuropsychiatrie of psychiatrie.
§ 2. Le médecin-spécialiste visé **au paragraphe 1er** :	**§ 2.** De **in paragraaf 1 bedoelde** arts-specialist:
1° est responsable de l'élaboration, la modification et l'application du projet thérapeutique **visé à l'article 7** ;	1° is verantwoordelijk om het **in artikel 7 bedoelde** therapeutisch project uit te werken, te wijzigen en toe te passen;

2° a la responsabilité médicale auprès de l'équipe multidisciplinaire **visée à l'article 55** et des résidents ;	2° heeft de medische verantwoordelijkheid voor het **in artikel 55 bedoelde** multidisciplinair team en voor de bewoners;
3° a la responsabilité des contacts avec les médecins extérieurs à la maison de soins psychiatriques.	3° is verantwoordelijk voor de contacten met artsen buiten het psychiatrisch verzorgingstehuis.
Sous-section 2. Équipe multidisciplinaire	*Onderafdeling 2. Multidisciplinair team*
Art. 55. § 1er. La maison de soins psychiatriques dispose d'une équipe multidisciplinaire composée, par site, de quatorze équivalents temps plein pour trente résidents.	**Art. 55. § 1.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis beschikt over een multidisciplinair team dat, per vestiging, bestaat uit veertien voltijdsequivalenten voor dertig bewoners.
§ 2. Pour trente résidents, le personnel de la maison de soins psychiatriques se compose :	**§ 2.** Voor dertig bewoners bestaat het personeel van het psychiatrisch verzorgingstehuis uit:
1° d'au minimum neuf équivalents temps plein, dont cinq au moins sont titulaires du grade de bachelier ou de master, qui possèdent l'une des qualifications suivantes :	1° ten minste negen voltijdsequivalenten, van wie er ten minste vijf houder zijn van een bachelor- of masterdiploma, met een van de volgende kwalificaties:
a) infirmier, de préférence spécialisé en santé mentale et en psychiatrie ;	a) verpleegkundige, bij voorkeur gespecialiseerd in geestelijke gezondheid en psychiatrie;
b) éducateur ;	b) opvoeder;
c) assistant social ;	c) maatschappelijk assistent;
d) orthopédagogue clinicien;	d) klinisch orthopedagoog;
e) ergothérapeute ;	f) ergotherapeut;
f) psychologue clinicien ;	g) klinisch psycholoog;
g) neuropsychologue ;	h) neuropsycholoog;
h) kinésithérapeute ;	i) kinesitherapeut;
i) logopède ;	j) logopedist;
j) diététicien ;	k) diëtist;
2° d'au maximum cinq équivalents temps plein qui :	2° ten hoogste vijf voltijdsequivalenten die:
a) sont aides-soignants, ou ;	a) zorgkundigen zijn, of;
b) sont pair-aidants, ou ;	b) peer-helpers zijn, of;
c) exercent une profession spécifique en relation avec le projet thérapeutique poursuivi par la maison de soins psychiatriques, pour autant que ce choix ait été motivé auprès de l'administration.	c) een specifiek beroep uitoefenen in verband met het therapeutisch project van het psychiatrisch verzorgingstehuis, voor zover deze keuze gerechtvaardigd werd tegenover de administratie.

Le pair-aidant visé à **l'alinéa 1er, 2°, b),** est une personne qui a connu, pendant une durée de minimum six mois consécutifs, au moins une problématique similaire au public-cible des maisons de soins psychiatriques visé à l'article 3, § 2, de l'ordonnance du 23 novembre 2023, qui s'est rétablie, qui souhaite partager son expérience et qui est capable de la mettre à profit pour aider d'autres personnes. La qualité de pair-aidant est formalisée par une attestation sur l'honneur. Le Pair-Aidant est une personne qui utilise son expérience des problématiques de santé mentale, de dépendance et/ou de précarité pour soutenir des personnes ayant vécu des expériences similaires. Dans la plupart des cas, il a enrichi ces enseignements par une formation.	De **in het eerste lid, 2°, b), bedoelde** peer-helper is een persoon die gedurende minimaal zes opeenvolgende maanden minstens een soortgelijke problematiek heeft gekend als het doelpubliek van het psychiatrisch verzorgingstehuis bedoeld in artikel 3, § 2, van de ordonnantie van 23 november 2023, die hersteld is, zijn ervaring wenst te delen en in staat is om die ervaring te gebruiken om anderen te helpen. De hoedanigheid van peer-helper wordt geformaliseerd met een verklaring op erewoord. De peer-helper is een persoon die zijn ervaring met problemen op het gebied van geestelijke gezondheid, verslavingen en/of kwetsbaarheid gebruikt om personen met soortgelijke ervaringen te ondersteunen. In de meeste gevallen wordt die ervaring aangevuld door een opleiding.
§ 3. La norme de personnel visée **au paragraphe 1er** est augmentée d'un psychologue clinicien spécialisé, d'un neuropsychologue ou d'un orthopédagogue clinicien à mi-temps pour quinze résidents présentant un handicap mental.	**§ 3.** De in de **paragraaf 1** bedoelde personeelsnorm wordt verhoogd met een klinisch gespecialiseerde psycholoog, neuropsycholoog of een halftijdse klinisch orthopedagoog per vijftien bewoners met een verstandelijke beperking.
Sous-section 3. Fonction de coordination et chefs	*Onderafdeling 3. Coördinatiefunctie en leiders*
Art. 56. § 1er. Dans les limites de la norme de personnel visée à **l'article 55, § 1er,** l'ensemble des sites d'une même maison de soins psychiatriques est placé sous la supervision d'une fonction de coordination.	**Art. 56. § 1.** Binnen de in **artikel 55, § 1**, bedoelde personeelsnorm worden alle vestigingen van eenzelfde psychiatrisch verzorgingstehuis onder het toezicht van een coördinatiefunctie geplaatst.
§ 2. La fonction de coordination de la maison de soins psychiatriques visée **au paragraphe 1er** est assurée par au moins un coordinateur, qui possède au minimum le grade de bachelier et a suivi :	**§ 2.** De **in paragraaf 1** bedoelde coördinatiefunctie van het psychiatrisch verzorgingstehuis wordt uitgeoefend door ten minste een coördinator, die ten minste een bachelordiploma heeft en die:
1° une formation complémentaire de cadre de santé et dispose d'une expérience utile de trois années acquise dans les secteurs des maisons de soins psychiatriques, de l'hébergement des aînés, des initiatives d'habitation protégée ou des hôpitaux, pour autant qu'il s'agisse d'une fonction à responsabilités, ou ;	1° een bijkomende kaderopleiding in de gezondheidszorg heeft gevolgd en drie jaar relevante ervaring heeft opgedaan in de sectoren van de psychiatrische verzorgingstehuizen, de huisvesting van ouderen, initiatieven van beschut wonen of ziekenhuizen, voor zover het een verantwoordelijke functie betreft, of;
2° une formation complémentaire de niveau universitaire, master en gestion hospitalière ou master en santé publique.	2° een bijkomende opleiding van universitair niveau heeft gevolgd: een master in ziekenhuisbeheer of een master in volksgezondheid.

Le coordinateur qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, exerçait déjà le rôle de coordination de la maison de soins psychiatriques peut continuer à l'exercer.	De coördinator die op de datum van inwerkingtreding van dit besluit reeds de rol van coördinator van het psychiatrisch verzorgingstehuis vervulde, kan deze rol blijven vervullen.
Art. 57. §1er. Dans les limites de la norme de personnel **visée à l'article 55, §1er,** un infirmier en chef est désigné pour les trente premiers résidents. Il doit avoir réussi une formation complémentaire de cadre de santé ou une formation complémentaire de niveau universitaire, master en sciences infirmières, master en gestion hospitalière ou master en santé publique.	**Art. 57. § 1.** Binnen de **in artikel 55, § 1, bedoelde** personeelsnorm wordt voor de eerste dertig bewoners een hoofdverpleegkundigeaangesteld. Hij moet met succes een bijkomende kaderopleiding in de gezondheidszorg of een bijkomende opleiding van universitair niveau hebben gevolgd: een master in verpleegkunde en vroedkunde, een master in ziekenhuisbeheer of een master in volksgezondheid.
Dans les limites de la norme de personnel **visée à l'article 55, § 1er,** à partir du trente-et-unième résident, un chef d'équipe est désigné. Son profil peut être choisi dans le cadre de la norme relative au personnel **visée à l'article 55, § 2, 1°,** pour autant qu'il ait réussi une formation de cadre de santé ou une formation complémentaire de niveau universitaire, master en gestion hospitalière ou master en santé publique.	Binnen de **in artikel 55, § 1, bedoelde** personeelsnorm wordt vanaf de een-en-dertig bewoner een teamleider aangesteld . Zijn profiel kan gekozen worden in het kader van de **in artikel 55, § 2, 1°, bedoelde** personeelsnorm, voor zover hij met succes een kaderopleiding in de gezondheidszorg of een aanvullende opleiding van universitair niveau, een master in ziekenhuisbeheer of een master in volksgezondheid heeft gevolgd.
§ 2. L'infirmier en chef qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, exerçait déjà cette fonction au sein de la maison de soins psychiatriques, peut continuer à l'exercer.	**§ 2.** De hoofdverpleegkundige die, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, deze functie reeds vervulde in het psychiatrisch verzorgingstehuis, mag deze functie uitoefenen vervullen.
Section 3. Réunions multidisciplinaires	**Afdeling 3. Multidisciplinair overleg**
Art. 58. À intervalles réguliers, et au minimum tous les deux mois, la maison de soins psychiatriques organise une réunion à laquelle toutes les disciplines sont associées, y compris le médecin-spécialiste **visé à l'article 54, § 1er.** À cette fin, elle dresse des procès-verbaux faisant état des décisions prises à l'issue des réunions multidisciplinaires.	**Art. 58.** Op geregelde tijdstippen en ten minste om de twee maanden organiseert het psychiatrisch verzorgingstehuis een overleg waarin alle disciplines zijn vertegenwoordigd, met inbegrip van de **in artikel 54, § 1, bedoelde** arts-specialist. Hiertoe stelt het psychiatrisch verzorgingstehuis notulen op met de beslissingen die bij het multidisciplinair overleg werden genomen.
Section 4. Formation des membres du personnel	**Afdeling 4. Opleiding van de personeelsleden**
Art. 59. § 1er. La maison de soins psychiatriques établit, en concertation avec le personnel concerné, un plan de formation continuée de seize heures par an minimum, s'étalant sur deux ans, pour chaque membre de l'équipe multidisciplinaire visée à **l'article 52**.	**Art. 59. § 1.** In overleg met het betrokken personeel stelt het psychiatrisch verzorgingstehuis een plan voor voortgezette opleiding op, dat over twee jaar loopt, van ten minste zestien uur per jaar, voor elk lid van het in **artikel 52** bedoelde multidisciplinaire team.

Peuvent être prévues dans le plan visé à l'alinéa 1er des formations concernant, entre autres, la qualité des soins, la lutte contre la maltraitance, la prévention du suicide et des crises, la diversité, la participation des résidents et l'hygiène.	In het in het eerste lid bedoelde plan voor voortgezette opleiding kunnen opleidingen over, onder meer, de kwaliteit van de zorg, de bestrijding van mishandeling, suïcidepreventie en crisissen, diversiteit, participatie van de bewoners en hygiëne worden opgenomen.
§ 2. Pour le personnel prestant trois quart temps d'un équivalent temps plein ou moins, l'obligation de formation visée au **paragraphe 1er** est proratisée au temps de travail effectif.	**§ 2.** Voor personeelsleden die drie vierden van een voltijds equivalent of minder presteren, wordt de in **paragraaf 1** bedoelde opleidingsverplichting evenredig aangepast aan de werkelijke arbeidstijd.
§ 3. Le plan de formation continuée visé **au paragraphe 1er** est tenu à la disposition des fonctionnaires.	**§ 3.** Het **in paragraaf 1 bedoelde** plan voor voortgezette opleiding wordt ter beschikking gehouden van de ambtenaren.
L'administration contrôle la qualité de la formation dispensée.	De administratie controleert de kwaliteit van de geboden opleiding.
CHAPITRE 7. NORMES RELATIVES AUX DOSSIERS DES RÉSIDENTS	**HOOFDSTUK 7. NORMEN BETREFFENDE DE BEWONERSDOSSIERS**
Art. 60. § 1er. À l'article 28, alinéa 2, 1° de l'ordonnance du 23 novembre 2023, l'on entend par identité complète et coordonnées de contact du résident :	**Art. 60. § 1.** In artikel 28, tweede lid, 1°, van de ordonnantie van 23 november 2023 wordt verstaan onder de volledige identiteit en de contactgegevens van de bewoner:
1° son nom ;	1° zijn naam;
2° son prénom ;	2° zijn voornaam;
3° sa date de naissance ;	3° zijn geboortedatum;
4° sa nationalité ;	4° zijn nationaliteit;
5° son état civil ;	5° zijn burgerlijke staat;
6° une photo récente ;	6° een recente foto;
7° son adresse légale ;	7° zijn wettelijk adres;
8° son numéro de téléphone.	8° zijn telefoonnummer.
§ 2. À l'article 28, alinéa 2, 5° de l'ordonnance du 23 novembre 2023, l'on entend par renseignements relatifs à la situation sociale et juridique du résident :	**§ 2.** In artikel 28, tweede lid, 5°, van de ordonnantie van 23 november 2023 moet onder informatie over de sociale en juridische situatie van de bewoner worden verstaan:
1° sa mutualité et son numéro d'affiliation ;	1° zijn ziekenfonds en zijn aansluitingsnummer;
2° le cas échéant, les noms, adresses postales, adresses électroniques et numéros de téléphone :	2° in voorkomend geval, de namen, adressen, e-mailadressen en telefoonnummers van:
a) du représentant du résident ;	de vertegenwoordiger van de bewoner;
b) de l'administrateur de biens du résident ;	de bewindvoerder over de goederen van de bewoner;
c) de l'administrateur de personne du résident ;	de bewindvoerder over de persoon van de bewoner;
d) de la personne de confiance que le résident a désigné conformément à la loi du 22 août 2002 relative aux droits du patient ;	de vertrouwenspersoon die de bewoner heeft aangewezen overeenkomstig de wet van 22 augustus 2002 betreffende de rechten van de patiënt;

3° les nom, adresse postale, adresse électronique et numéro de téléphone de la personne redevable du prix d'hébergement ainsi que les informations relatives à son paiement.	3° de naam, het postadres, het e-mailadres en het telefoonnummer van de persoon die de verblijfsprijs verschuldigd is en de inlichtingen betreffende de betaling.
Art. 61. Le contenu du plan de soins visé à l'article 29, § 1er, alinéa 2, 4° de l'ordonnance du 23 novembre 2023 fait l'objet d'une évaluation continue et d'au moins une évaluation complète chaque année. Cette évaluation se fait avec le résident, dans la mesure du possible.	**Art. 61.** De inhoud van het zorgplan bedoeld in artikel 29, § 1, tweede lid, 4°, van de ordonnantie van 23 november 2023 wordt continu geëvalueerd en wordt ten minste een keer per jaar volledig geëvalueerd. Deze evaluatie wordt, voor zover mogelijk, samen met de bewoner uitgevoerd.
Au terme de chaque évaluation, une décision est prise à l'appui de la poursuite des soins dans les différents domaines de la vie et quant à la cessation ou à la poursuite des soins.	Na elke evaluatie wordt een besluit genomen tot staving van de verdere zorg op de verschillende levensdomeinen en over de beëindiging of voortzetting van de zorg.
CHAPITRE 8. NORMES RELATIVES AU RÉSUMÉ PSYCHIATRIQUE MINIMUM	**HOOFDSTUK 8. NORMEN BETREFFENDE DE MINIMALE PSYCHIATRISCHE GEGEVENS**
Art. 62. § 1er. À l'article 26, § 1er, alinéa 1er, 1° de l'ordonnance du 23 novembre 2023, l'on entend par données relatives à la maison de soins psychiatriques :	**Art. 62. § 1.** In artikel 26, § 1, eerste lid, 1°, van de ordonnantie van 23 november 2023 moet onder gegevens in verband met het psychiatrisch verzorgingstehuis worden verstaan:
1° le nom de la maison de soins psychiatriques ;	1° de naam van het psychiatrisch verzorgingstehuis;
2° le numéro d'agrément de la maison de soins psychiatriques ou, le cas échéant, de chacun de ses sites ;	2° het erkenningsnummer van het psychiatrisch verzorgingstehuis of, in voorkomend geval, van elk van zijn vestigingen;
3° le nom du coordinateur du résumé psychiatrique minimum ;	3° de naam van de coördinator van de minimale psychiatrische gegevens;
4° la participation de la maison de soins psychiatriques à une association comme plate-forme de concertation.	4° de deelname van het psychiatrisch verzorgingstehuis aan een samenwerkingsverband als overlegplatform.
§ 2. À l'article 26, § 1er, alinéa 1er, 3° de l'ordonnance du 23 novembre 2023, l'on entend par données relatives à l'admission et à la sortie des résidents, par unité de vie :	**§ 2.** In artikel 26, § 1, eerste lid, 3°, van de ordonnantie van 23 november 2023 moet worden verstaan onder gegevens in verband met de opname en het vertrek van bewoners, per leefeenheid:
1° le numéro d'identification et d'ordre du séjour ;	1° het identificatienummer en volgnummer van het verblijf;
2° le numéro d'unité de vie ;	2° het nummer van de leefeenheid;
3° l'année de naissance du résident ;	3° het geboortejaar van de bewoner;
4° le genre du résident ;	4° het gender van de bewoner;
5° la commune dans laquelle se situe la résidence principale du résident ;	5° de gemeente waar de hoofdverblijfplaats van de bewoner is gelegen;
6° le niveau d'enseignement du résident ;	6° het onderwijsniveau van de bewoner;
7° la nature des revenus du résident ;	7° de aard van het inkomen van de bewoner;

8° le nombre d'admissions antérieures dans la maison de soins psychiatriques ;	8° het aantal vorige opnames in het psychiatrisch verzorgingstehuis;
9° la date d'admission dans la maison de soins psychiatriques, exprimée en année, mois et jour de la semaine ;	9° de datum van opname in het psychiatrisch verzorgingstehuis, uitgedrukt in jaar, maand en dag van de week;
10° le cadre de vie du résident avant l'admission ;	10° het leefmilieu van de bewoner voor de opname;
11° l'intervenant ayant adressé le résident ;	11° de hulpverlener die de bewoner heeft doorverwezen;
12° le diagnostic psychiatrique pluridimensionnel ;	12° de multidimensionele psychiatrische diagnose;
13° les problèmes psycho-sociaux et de fonctionnement du résident ;	13° de psychosociale en functioneringsproblemen van de bewoner;
14° les objectifs thérapeutiques au moment de l'admission du résident ;	14° de therapeutische doelstellingen bij opname van de bewoner;
15° le traitement médical du résident, exprimé sous la forme d'un code ;	15° de medische behandeling van de bewoner, uitgedrukt in codevorm;
16° la date de la sortie du résident de la maison de soins psychiatriques exprimée en année, mois et jour de la semaine ;	16° de datum van het vertrek van de bewoner uit het psychiatrisch verzorgingstehuis, uitgedrukt in jaar, maand en dag van de week;
17° la destination du résident ;	17° de bestemming van de bewoner;
18° le type de sortie du résident ;	18° de aard van het vertrek van de bewoner;
19° le dispositif, l'accompagnement et le suivi au moment de la sortie.	19° de maatregelen, de begeleiding en opvolging op het moment van vertrek.
TITRE 4. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES	**TITEL 4. OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN**
CHAPITRE 1ER. DISPOSITIONS TRANSITOIRES	**HOOFDSTUK 1. OVERGANGSBEPALINGEN**
Art. 63. Les conventions conclues avant le 1er janvier 2025 entre les résidents et les maisons de soins psychiatriques agréées en vertu de l'arrêté royal du 10 juillet 1990 fixant les normes pour l'agrément spécial des maisons de soins psychiatriques, tel qu'il est en vigueur au 31 décembre 2024, demeurent valables pour leur durée résiduelle.	**Art. 63.** De overeenkomsten die voor 1 januari 2025 zijn gesloten tussen de bewoners en de psychiatrische verzorgingstehuizen en erkend zijn op basis van het koninklijk besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van de normen voor de bijzondere erkenning van psychiatrische verzorgingstehuizen, zoals van kracht op 31 december 2024, blijven geldig voor hun resterende duur.

Art. 64. La maison de soins psychiatriques qui, à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté, dispose d'un agrément, provisoire ou non, conserve cet agrément jusqu'à l'octroi d'un nouvel agrément en vertu de l'ordonnance du 23 novembre 2023, sous réserve d'une décision de retrait d'agrément.	**Art. 64.** Het psychiatrisch verzorgingstehuis dat, op de datum van inwerkingtreding van dit besluit, beschikt over een al dan niet voorlopige erkenning, behoudt deze erkenning totdat op grond van de ordonnantie van 23 november 2023 een nieuwe erkenning wordt toegekend, onder voorbehoud van een beslissing tot intrekking van de erkenning.
CHAPITRE 2. DISPOSITIONS FINALES	**HOOFDSTUK 2. SLOTBEPALINGEN**
Art. 65. L'arrêté royal du 10 juillet 1990 fixant les normes pour l'agrément spécial des maisons de soins psychiatriques est abrogé.	**Art. 65.** Het koninklijk besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van de normen voor de bijzondere erkenning van psychiatrische verzorgingstehuizen wordt opgeheven.
Art. 66. L'arrêté ministériel du 10 juillet 1990 fixant le nombre programme pour les maisons de soins psychiatriques est abrogé.	**Art. 66.** Het ministerieel besluit van 10 juli 1990 houdende vaststelling van het programmacijfer voor psychiatrische verzorgingstehuizen wordt opgeheven.
Art. 67. Le présent arrêté ainsi que l'ordonnance du 23 novembre 2023 entre en vigueur le 1er juillet 2025.	**Art. 67.** Dit besluit en de ordonnantie van 23 november 2023 treden op 1 julli 2025 in werking.
Art. 68. Les Membres du Collège réuni qui ont la politique de la Santé dans leur attribution sont chargés de l'exécution de présent arrêté.	**Art. 68.** De leden van het Verenigd College die bevoegd zijn voor het gezondheidsbeleid worden belast met de uitvoering van dit besluit.
Bruxelles, le	Brussel,
Pour le Collège réuni,	Voor het Verenigd College,
Les Membres du Collège réuni, en charge de l'Action sociale et de la Santé,	De leden van het Verenigd College die bevoegd zijn voor het welzijn en de gezondheid,

A. MARON

E. VAN DEN BRANDT

Elke Van den Brandt (Signature)
Digitally signed by Elke Van den Brandt (Signature)
Date: 2024.04.25 11:57:34 +02'00'